

英 汉

最新特色词汇

A Handbook of Latest Chinese Idioms



汉英最新特色词汇

中国日报网站编

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英最新特色词汇 / 中国日报网站——上海：上海社会科学院出版社，2002.

ISBN 7-80618-012-9

I. 汉... II. 中... III. 英语—词汇—汉英
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 029504 号

汉英最新特色词汇

编 者：中国日报网站 (www.chinadaily.com.cn)

责任编辑：卞 籍

封面设计：邢中浩

出版发行：上海社会科学院出版社

(上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020)

经 销：新华书店

印 刷：上海新文印刷厂

开 本：850 × 1168 毫米 1/32 开

印 张：14.875

插 页：2

字 数：404 千字

版 次：2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印 数：0001—4200

ISBN 7-80681-012-9/G · 002 定价：30.00 元

版权所有 翻印必究

序

2001年，中国大踏步地走向了世界——APEC在上海成功举办，申奥一举摘取桂冠，WTO顺利拿到入场券……中国与国际接轨的步伐在加快。形势敦促中国人更加广泛和迅速地掌握英语，也有更多的外国人加入了学习汉语的行列。语言作为交流的载体，谁率先掌握了它，谁就更能走在成功群体的前列。

对于学习语言的人来说，经常会遇到许多词汇的困惑和障碍，这些词汇具有鲜明的时代特点，往往是传统教科书和字典上不可能涉及到的。但是在实际阅读和应用中却频繁出现，为了帮助语言学习者解决这一难题，我们利用自身的前沿优势，编撰出版了《最新英英特色词汇》。

本书选收了5000多条近期在媒体中出现频率较高的中英文最新词汇，并进行双向解答，大部分词汇配有例句，以便于读者对词汇的理解和使用。词汇的范围涉及政治、经济、军事、外交、金融、外贸、科技、法律、环保等等领域，例如“纳米”、“绿色奥运”、“三讲教育”等等。词条类型有词、词组、机构名称、流行用语等等。对不便对译的词汇，我们采用了先直译再解释的方法；对具有文化内涵的词汇，则配以适当的背景介绍。书中例句大多摘自China Daily（中国日报）、新华社、Reuters（路透社）、AP（美联社）等国内外权威报刊、新闻网站和新闻社的报道。本书采用汉语拼音检索方式排列，双语格式，例句生动易懂、使用方便，适合各种英语水平的读者。

本书内容取自中国日报网站英语学习栏目近两年的积累，同时

邀请了数位中外语言专家进行指导,我们热诚希望能够通过本书帮助读者了解当代涌现出来的最新中英文词汇,并轻松掌握他们。相信本书将成为英语学习者、外事工作者、翻译工作者、各个窗口行业的工作人员和正在学习汉语的外国友人学习语言的好帮手。

中国日报网站总裁

张 平

凡 例

1. 本词汇所收条目均按汉语字音的拼音字母顺序排列。多字条目的第二个字相同时，按第三个字的字音顺序排列，依次类推。
2. 多义项的词条用数码（1）（2）（3）等标出分立意义。
3. 英语释义有两个或两个以上时，用分号“；”隔开。
4. 所有以外文字母或数字开头的条目均放在全书末尾的“外文字母和数字”部。

A

《阿 Q 正传》 The True Story of Ah Q

《阿 Q 正传》是严肃性与通俗性相统一的典范。

The True Story of Ah Q combines solemnity and popularity as a model.

矮子里拔将军 choose a general from among the dwarfs ; pick the best out of a mediocre bunch

艾滋病(获得性免疫缺陷综合征) AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)

许多年来，艾滋病病毒的传播主要是由献血过程中的疏忽而造成的。

Over the years, the practice has led to the spread of AIDS and HIV among blood plasma donors ignorant of the risks involved.

爱尔兰共和军 the Irish Republican Army (IRA)

周二爱尔兰共和军宣布撤销上周刚刚制定的解除武装的计划，这一声明让和平进程再次陷入混乱之中。

The Irish Republican Army threw the peace process into new turmoil on Tuesday when it announced it was withdrawing a disarmament proposal made only last week.

爱国民主人士 patriotic democratic personages

在他的讲话中，李赞扬了中国民盟自成立 60 年来在各个方面对中国共产党的支持，以及在团结爱国民主人士中所作的贡献。

In his speech, Li praised CDL's role in firmly supporting the CPC in all fields and uniting patriotic democratic personages since its founding 60 years ago.

爱国统一战线 patriotic united front

国家主席江泽民号召中国共产党领导的爱国统一战线为国家的全面发展和统一做出贡献。

President Jiang Zemin has called for further efforts to enhance the patriotic united

2 爱、安

front of the Communist Party of China (CPC) to contribute to the overall development and reunification of the country.

“爱国者”导弹 Patriot missile

美军 1991 年曾在海湾战争中利用爱国者导弹拦截伊拉克的飞毛腿导弹。

Patriot missiles were used to intercept Iraqi Scud missiles by U.S. troops in the 1991 Gulf War.

爱丽舍宫 Elysée Palace

爱鸟周 Bird-Loving Week

辽宁省每年春秋两季都要举办“爱鸟周”活动。

Bird-Loving Week are held every spring and autumn throughout Liaoning Province.

爱屋及乌 Love me, love my dog.

世间要是多一些爱屋及乌的人，这世界该会是另一般模样。

The world will be another story if more people follow the proverb: Love me, love my dog.

爱心工程 Loving Care Project

爱心工程是一项利在当代，功在千秋的伟大事业。

Benefiting both the present and the future, the Loving Care Project is considered a great undertaking.

安第斯集团峰会（拉美国家） Andean Summit

周日，委内瑞拉总统胡戈·查韦斯在安第斯集团峰会上宣布蒙特西诺斯已经被捕从而结束了历时8个月的对这个秘鲁不光彩的前总统艾尔伯托·藤森的前任助理的追捕。

Montesines' capture, announced by Venezuelan President Hugo Chavez on Sunday at an Andean summit, ended an eight-month manhunt for the ex-aide to Peru's disgraced ex-President Alberto Fujimori.

安居工程 Comfortable Housing Project

有关部门日前发出倡议，吁请社会各界出资，支持安居工程。

The departments concerned proposed the donation from the whole society to support

the Comfortable Housing Project.

安乐死 euthanasia

周二,荷兰迈出了决定性的一步,将要成为世界上第一个使安乐死合法化的国家,该国几十年来一直有限止过这种所谓的“仁慈杀人法”。

The Netherland which has turned a blind eye to so-called mercy killings for decades, took a decisive step on Tuesday towards being the first country in the world to legalize euthanasia.

安理会 Security Council

联合国安理会周一将召开会议,讨论中东危机问题。

The UN Security Council will hold a public meeting on Monday to discuss the crisis in the Middle East.

安全岛 safety strip

有了安全岛,行人安全多了。

The pedestrian enjoy more safety for the application of safety strips.

按成本要素计算的国民生产总值 GNP at factor cost

1997年,(我国)的个人收入占国民生产总值的68.1%,而1978年仅为50.5%。

In 1997, private income amounted to 68.1 percent of gross national product (GNP) compared to 50.5 percent in 1978.

按揭贷款 mortgage loan

在对个人进行按揭贷款时,应当对抵押财产进行严格的估价。

When granting mortgage loans to individuals, the pledged assets should be strictly evaluated

按揭购房 buy a house on mortgage; mortgage a house

居民贷款按揭购房,切莫轻视房产保险,通过参加房产保险,才能切实使置业投资免除后顾之忧。

Civilians must not ignore the insurance in housing when they buy houses on mortgage, through which they could indeed avoid worries in housing in the future.

按劳分配 distribution according to one's performance

4 按、暗、奥、澳

按劳分配制度是劳动价值的市场体现，也是现代劳动最本质的要求。

The system of distribution according to performance is the reflection of labor value in the market, and the essential need of modern labor as well.

按资排辈 assign priority according to seniority

我们要杜绝教师队伍中按资排辈，干好干坏一个样的现象。

We should try to eliminate the phenomenon of assigning priority according to seniority and equalitarianism among teachers.

暗恋 unrequited love; fall in love with someone secretly

暗送秋波 make eyes at somebody; make secret overtures to somebody

一些名不见经传的演员在大导演的影片中，一经其点化便迅速走红，这也就难怪许多明星向他们“暗送秋波”，期待与他们合作。

Quite a number of unknown actors and actresses have their moment upon playing a role in famous directors' films; therefore, it is no wonder that many movie stars "make eyes at them" for a chance of cooperation with them.

暗箱操作 black case work

为杜绝暗箱操作，参建单位日前与供水工程总指挥部签订了质量、安全终身责任书。

To stop the "black case work", the unit joining into the construction signed the Lifelong Quality and Safety Contract with the water-providing engineering headquarters.

奥姆真理教 Japanese Aum Doomsday Cult

澳门大三巴牌坊 Ruins of St. Paul

现在，大三巴牌坊已经成为澳门的象征之一，也是游客澳门之行的必到之地。

Nowadays, the Ruins of St. Paul has become one of the symbols of Macao, and also a tourist resort.

B

八宝饭 eight-treasure rice pudding — steamed glutinous rice with bean paste, lotus seeds, preserved fruit, etc.

八面玲珑 be slick (in social intercourse); try to please everybody or offend nobody

八字没一撇儿 Not even the first stroke of the character is in sight ; Nothing tangible is in sight yet.

巴勒斯坦解放组织 the Palestine Liberation Organization (PLO)

巴黎证券交易所 Paris Bourse

其中最糟糕的一项投资就是购买在巴黎证券交易所上市的欧洲迪斯尼公司。
One of the worst investment projects is to buy Disney Company in Europe which was listed in Paris Bourse.

拔河(游戏) tug-of-war

会后，与会者观看了精彩的演出，进行了拔河活动。

After the conference, people enjoyed an excellent performance and played tug-of-war

拔尖人才 tip-top (or top-notch) talent

把关 guard a pass; Check on; maintain a strict standard

我们要对公开的听证会严格把关，防止听证会过多、过滥。

We should maintain a strict standard hearings to avoid excessive and low-quality ones.

把握大局 grasp the overall situation

青年人必须不断提高自己，善于从政治上正确判断形势，进而把握大局。

The youth should improve themselves at any time, making a correct judgement on political condition to grasp overall situation.

霸权主义 hegemonism

由于美国近年来仍然实行霸权主义,许多发展中国家的经济、政治都受到了不利影响。

Hegemonism of the U.S. has put a negative impact on economy and politics in many developing countries in recent years.

白金汉宫 Buckingham Palace

白领犯罪 white-collar crime

白领工人 white-collar worker

有工会组织的蓝领工人报酬明显高于没有加入工会的同行,而白领工人是否加入工会,收入差别不大。

Blue-collar workers in the labor union have better pay than those out of the union, while white-collar workers almost have the same salary whether they are in the union or not.

白马王子 prince charming

大多数浪漫的女孩都想嫁给心目中的白马王子,但结果却是一场空。

Hoping to marry their prince charming, most romantic girls get their wishes come to nothing.

白皮书 white paper

日本政府在2001年贸易白皮书中首次承认日本正逐渐失去在亚洲经济发展中的主导地位。

The Japanese government for the first time acknowledged in its 2001 Trade White Paper that its leading position in Asian economic development has collapsed.

白色农业 white agriculture; white engineering agriculture —— it refers to micro-biological agriculture and biological feed agriculture

新型农业——白色农业,随着科技和社会发展的发 展应运而生。

A new type of agriculture —— white agriculture has come into being due to the

development of science, technology and society.

白色污染 white pollution

白色污染问题日益严重,环境污染正从城市向农村蔓延。

White pollution has been increasingly worsening and spreading from the urban to the countryside.

白手起家 start from scratch

许多农民白手起家,创立了自己的公司。

Starting from scratch, many farmers set up their own companies.

白雪公主 Snow White

这位女演员这么多年来之所以一直成为影迷心中的“白雪公主”,主要是她一直保持着健康而有活力的形象。

The actress has been considered “Snow White” by her fans in recent years mainly because she always keeps her healthy and energetic image.

百慕大三角 Bermuda Triangle

大西洋的百慕大三角闻名遐迩,现在英国北海也发现一个“新百慕大三角”。

Bermuda Triangle in the Arctic Ocean is well known in the world, but now in North Sea of England a new Bermuda Triangle has turned up.

百事可乐 pepsi-cola

百闻不如一见 Seeing is believing.

百闻不如一见,他们很想到中国来看一看,看看中国经济在过去十年中的发展。

Since seeing is believing, they would like to visit China by themselves to evaluate her economic development in the past decade.

百叶窗 shutter; blind

摆花架子 show off oneself; present an attractive facade but in reality lacking substance

现在的许多干部在工作中为了表现自己往往摆花架子。

Nowadays, many cadres show off themselves in their work.

摆架子 put on airs

一个合格的工作人员,凡是自己的工作必须自己去办,不要摆架子,让别人去办。

A qualified staff should finish his or her own task instead of putting on airs and asking others to do it.

摆谱儿 put on airs; show off; keep up appearances

现在,许多中学生为了“摆谱儿”而不愿意穿着过时的衣服去上学。

In order to show off themselves, many middle school students refuse to go to school in outdated clothes.

摆脱贫困 shake off poverty; lift oneself from poverty

浙江省计划通过专项扶贫等措施,今年使6万残疾人摆脱贫困。

Some special measures helping 60,000 disabled people shake off poverty are going has been adopted in Zhejiang Province.

拜把兄弟 sworn brothers

这两个年轻人虽然在大学时是拜把兄弟,但现在他们竞争很激烈。

The two young men are competing with each other severely now, though they once were sworn brothers in university.

拜金主义 money worship

拜年 pay New Year visit

拜年是中国的传统习俗,人们借此拜访朋友,互相祝愿。

New Year visit is a traditional custom in China, through which people visit friends and express best wishes to each other.

斑马线 zebra stripes

保安人员在高考期间服务周到,如在学校门前设立斑马线等。

Public security officers offered good service during the National College Entrance Exam such as marking the zebra stripes in front of schools.

搬迁户 a relocated unit or household

搬迁工程自1999年6月6日开始,已经有615户搬迁户被妥善安排。

Since the relocation project carried on June 6, 1999, 615 relocated units have been well arranged.

搬运工人 transport worker

版权法 copyright law

版权所有 copyright reserved; copyrighted

版税率 royalty rate

一般来说, 抢手的作者版税都不会低于 10%。

Generally speaking, the royalty rate of popular writers is not less than 10%.

办公室设备 office equipment

办公室自动化 office automation

办年货 do New Year shopping

半边天 half the sky; women

众所周知, 现在男女真正平等, 妇女也占半边天。

As we all know women are really on equal terms with men, and considered half the sky.

半成品 semi-manufactured goods; semi-finished products

这次行动当场抓获罪犯 32 人, 还缴获了各类假证件和大批半成品。

Thirty-two criminals were arrested in the action, with lots of forged certificates and semi-finished products captured.

半官方贸易 semi-official trade

半拉子工程 uncompleted project

一幢乡村小学的教学楼, 建了 7 年还是个“半拉子工程”。

The teaching building in a countryside school remains an uncompleted project though it was started seven years ago.

半托 day care (for kids)

半脱产 a partial sabbatical from work

大多数公司十分重视员工的培训并鼓励青年技术人员参加半脱产学习。

Attaching much importance to training employees, most companies encourage young technicians to pursue a partial sabbatical from work.

伴宴人员 escort

帮倒忙 trying to help but causing more trouble in the process; kiss of death

别傻了，他这是帮倒忙。

Don't be naive. His help would be the kiss of death.

傍大款 (of a girl) find a sugar daddy; be a mistress for a rich man; lean on a moneybag

包车 charter a vehicle (bus, train car, etc.); a chartered vehicle

该公司提供长期包车业务。

The company offers chartered vehicles for a long term.

包二奶 have a concubine (originally a Cantonese expression); raise a kept woman

全国人大提出修订的婚姻法必须包括禁止“包二奶”，并对离婚中受伤害的一方进行赔偿。

The National People's Congress proposed that the revised marriage law should include articles forbidding “keeping concubine or mistress” and giving compensation to the aggrieved side in divorce.

包房 reserve rooms in a hotel or guest house for exclusive use

为了成功举办下个月的高层会议，组委会在上海假日酒店包了3间房。

To have the summit conference successfully next month, the organization committee has reserved three rooms in Holiday Inn in Shanghai.

包干到户 work contracted to households

在农村改革中，包产到户和包干到户的推广受到大多数农民的欢迎。

In the reform of the countryside, work and production contracted to households

were welcomed by most farmers

包干制 overall rationing system (scheme of payment partly in kind and partly in cash)

省政府要求各级政府部门建立会议经费预算总额包干制。

The provincial government requires government sectors at all levels to establish the overall rationing system in the total amount of conference expenditure budget.

包工包料 contract for labor and materials

我装修房子的时候，以为采用“包工包料”可以省钱省力。

I thought I could save money and labor if I contracted for labor and materials when decorating my house.

包工头 labour contractor

包购包销 exclusive right to purchase and sell

宁夏葡萄由于品质好，去年各葡萄基地接到10多个酒厂包购包销的合作意向。
Thanks to grapes with high quality, grape bases in Ningxia received cooperation intention of exclusive right to purchase and sell from over ten wine factories last year.

包机 charter a plane

包销合同 exclusive sales contract

包销人 underwriter

1999年底，美国最大的股票包销人宣布对投资者提供全面的在线服务。

At the end of 1999, the largest U.S. stock underwriter announced that it would provide overall online services to investors.

包修、包换、包赔制度 system of three guarantees for repair, replacement or compensation of faulty products

包装工业 package industry